

Philip Jackson, MITI, BA (Hons), PGCE

As a full-time freelance translator, text reviewer and proofreader, I provide technically accurate, readable texts to both direct clients and translation service providers. With over 15 years' experience as the senior technical translator for a leading international manufacturer of mechanical components, and 10 years as a senior manager in B2B marketing, my main areas of specialisation are automotive, mechanical and production engineering, marketing and commerce.

Sample Project Histories

Client: *Direct client – international manufacturer of precision engineering components, Germany*

Project: *Requirements Specification for major automotive customer*

This client has a highly enviable customer base in the automotive sector, collaborating with major international manufacturers. This translation project was a detailed specification which included description of the assembly procedures and technical specifications of an engine component. Technical consistency was paramount here to ensure the machine setup and assembly process terminology matched, and material descriptions and inspections procedures were accurate. The project was delivered before the agreed deadline and ratified by the appropriate engineering department.

Client: *UK agency*

Project: *Projects for European motorcycle manufacturer*

The agency had recently acquired a European motorcycle manufacturer as a new client. Translation requirements were varied, from blogs to technical workshop manuals and sales catalogues. The end client has its own internal style guide and translations have to be tailored to suit the target audience. Close liaison with the project provider ensured any terminology or technical queries were resolved before returning the final text. Often working to very tight deadlines, projects were provided as TRADOS packages and returned in the same format. The client said: "We've finished the review of your translation and are very pleased with the result."

Client: *Text review provider, Northern Ireland*

Project: *Review of Decree by Bulgarian Council of Ministers (EC Directorate-General for Translation)*

This project involved the review of an existing English translation from a Bulgarian original of an official document amending and supplementing the Regulation on the Terms and Procedure for Provision of Intermediary Employment Services within EU guidelines and requirements. The text required rendering into an acceptable style for the EU and included checking references to EU legislation and documentation as well as ensuring consistent terminology throughout the text. This review was assessed and evaluated by EUROPEAN COMMISSION Directorate-General for Translation as "very good" (the highest level available) as meeting in full "the standard required under the terms of its governing framework contract".

Philip Jackson, MITI, BA (Hons), PGCE

Career History

<u>Aug 14 to date</u>	<i>Freelance Translator, Reviewer and Editor</i> Specialist translation service from German to English of technical, engineering and marketing texts. Text reviewer European Commission (rated “very good”) and PhD papers.
<u>Sep 10 – Aug 14</u>	Training and teaching in primary schools, specialising in one-to-one work with students with English as a Foreign Language (EFL)
<u>Nov 01 – Jun 10</u>	<i>Marketing Manager, Moresecure International/Link Lockers, Telford</i> Responsibility for all elements of the marketing mix, particularly organising trade fairs in Europe. The role included liaising with German trade fair organisers and acting as direct customer contact point for German-speaking visitors. Also included interpreting for German clients as they visited UK head office and manufacturing sites.
<u>Aug 00 – Nov 01</u>	<i>Marketing Manager, RAPID Ltd, Oldbury, West Midlands</i>
<u>Mar 98 – Feb 00</u>	<i>Marketing Manager, Kecal Pumps Ltd, Bridgnorth</i>
<u>Jul 85 - Mar 98</u>	<i>Senior Technical Translator, INA (Schaeffler) Bearing Co. Ltd, Sutton Coldfield</i> Translation of German technical, commercial and promotional documents into English for UK and US markets including BSi and internal standards. Daily liaison with technical authors at German Head Office to ensure accuracy in both target and source language. Co-ordination of translation resources within the business and interpreting for German speaking colleagues and customers at trade fairs and in-house events.

Qualifications, Education and Training

May 2015	Institute of Translation and Interpreting, Qualified Member (MITI)
2011 - 2012	University of Wolverhampton, Post Graduate Certificate in Education (PGCE)
1980 - 1984	University of Birmingham/University of Mainz, BA (Hons), German
1973 - 1980	Westcliff High School for Boys, Essex, A Levels: German, Mathematics, Music
Resources	CAT tools: <i>TRADOS 2017, Across</i> ; online subscriptions: <i>Ernst: Wörterbuch der industriellen Technik</i> ; 6 th edition Hamblock-Wessels Großwörterbuch Wirtschaftss Englisch; Langenscheidt Großwörterbuch 2010
Personal Interests	Green woodworking, media and current affairs, West African drumming, cricket, food and drink, travel, literature and arts, music, radio, quality tea.

References

Steve Ralph, Schaeffler Technologies AG & Co. KG, Herzogenaurach
stephen.john@schaeffler.com
Hillary Crowe, Hillary Crowe Translations
hillary.crowe@btinternet.com